MUSIQUE
SACRÉE
à NOTRE
DAME
de PARIS

Cathédrale Notre-Dame de Paris

Vendredi 31 mai 2002 - 20h30

Concert baroque

M. HAYDN

Vêpres en fa M

J.S. BACH

Cantate BWV 176

Motet BWV 225

«Singet dem Herrn»

MUSIQUE SACRÉE à NOTRE DAME de PARIS

Maîtrise Notre-Dame de Paris
Ensemble instrumental baroque
Direction : Nicole CORTI

Avec le soutien du Diocèse de Paris, de la Ville de Paris, du Ministère de la Culture et de la Région Ile-de-France

31 mai 2002 – Notre-Dame de Paris

INTROÏT GREGORIEN DE LA TRINITE

J.S. BACH (1685-1750) Motet *Singet dem Herrn ein neues Lied*

M. HAYDN (1737-1806) Vêpres en Fa *Dixit Dominus*
Confitebor
Beatus Vir
De profundis
Memento
Hymnus
Magnificat

J.S. BACH Cantate 176 *Es ist ein trotzig und verzagt Ding*

INTROÏT GREGORIEN DE LA TRINITE

Benedicta sit Sancta Trinitas, atque indivisa Unitas : confitebimur ei, quia fecit nobiscum misericordiam suam.
Ps. Domine Dominus noster : quam admirabile est nomen tuum in universa terra !

J.S. BACH : *Singet dem Herrn ein neues Lied,* Bwv 225

1.CHOR I **Singet dem Herrn ein neues Lied; die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.**	CHOEUR I Chantez au Seigneur un chant nouveau, louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !	*CHOIR I* *Sing To the Lord a new made song ; let the whole congregation ,of saints sing and praise Him,*
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat. Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige, sie sollen loben seinen Namen im Reihen, mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen.	En Israël, joie pour son créateur ; dans Sion, allégresse pour son Roi ! Dansez à la louange de son nom, jouez pour lui, tambourins et cithares !	*Israel, joyful sing to Him who made thee; let Zion's children be joyful in their King , and praise His Name with their dances with timbrels, with cymbals and with harps.*
2. CHORAL **Wie sich ein Vat'r erbarmet üb'rr seine junge Kinderlein, so tut der Herr uns allen,so wir ihn kindlich füchten rein.**	CHORAL Comme un père a pitié de ses tout petits enfants, le Seigneur a pitié de nous tous si nous le craignons avec le respect candide des enfants.	*CHORALE* *As a father pities the children whom he loves and rears, our Lord will help the feeble who come to Him with childlike fears.*
Er kennt das arm Gemächte, Gott weiss, wir sind nur Staub, gleich-wie das Gras vom Rechen, ein Blum und fallend Laub. **Der Wind nur drüber wehet, so ist es nicht mehr da, also der Mensch vergehet, sein End das ist ihm nah.**	Il connaît notre humble condition, Dieu sait que nous ne sommes que poussière, semblables à l'herbe qu'on fauche, à la fleur qui se fane, à la feuille qui tombe ! Le vent ne fait que souffler dessus et il n'y a plus rien ! Ainsi passe l'homme et sa fin est proche.	*He knows our feeble powers,rememb'reth we are dust; like grass and leaves and flowers when blows the wintry gust; they drop and fade and perish, decay and disappear.* *So are the lives we cherish, our end is ever near.*
ARIA (CHOR II) **Gott, nimm dich ferner unser an,** **denn ohne dich ist nichts getan mit allen unsern Sachen.**	AIR (CHŒUR II) Dieu,continue de prendre soin de nous ! Car sansToi rien ne va dans toutes nos affaires humaines	*ARIE (CHOIR II)* *God keep us ever inThy thought, without Thee we ourselves are naught, unless Thy will direct us.*
Drum sei du unser Schirm und Licht, und trügt unsre Hoffnung nicht, so wirst du's ferner machen. **Wohl dem, der sich nur steif und fest auf dich und deine Huld verlässt**	Sois donc notre refuge et notre lumière, et si notre espérance ne nous trompe pas Tu continueras donc à nous protéger. Bienheureux celui qui, ferme et Inébranlable se fie à Toi et à ta clémence.	*Be Thou our guide and be our beacon light, our hope and trust is Thy might; from ev'ry evil foe protect us.* *Thrice blessed they who firm and fast are true to God until the last.*
3. Lobet den Herrn in seinen Taten, lobet ihn in seiner grossen Herrlichkeit, **Alles was Odem hat, lobe dem Herrn,** **Halleluja.**	Louez Dieu pour ses actions éclatantes, louez-le selon sa grandeur ! Et que tout être vivant chante louange au Seigneur ! Alléluia !	*Praise ye the Lord in all His greatness, praise ye also Him for all His mighty acts.* *All ye with breath in ye, praise the Lord.* *Alleluja*

M. HAYDN : Vêpres en Fa

Antienne en plain chant

Tecum principium in die virtutis tuae, in splendoribus sanctorum, ex utero ante luciferum genui te.

Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis. Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.	Oracle du Seigneur à mon seigneur : « Siège à ma droite, Et je ferai de tes ennemis le marchepied de ton trône. »	*Yaweh's oracle to you, my Lord, « Sit at my right hand And I will make your ennemies A footstool for you. »*
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion : Dominare in medio inimicorum tuorum.	De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : « Domine jusqu'au cœur de l'ennemi. »	*Yahweh will force all your ennemies under the sway of your sceptre in Zion.*
Tecum principium in die virtutis tuae in splendoribus sanctorum : Ex utero ante luciferum genui te.	Le jour où paraît ta puissance, Tu es prince, éblouissant de sainteté : « Comme la rosée qui naît de l'aurore, Je t'ai engendré »	*Royal dignity was yours from the day you were born, on the holy mountains, royal from the womb, from the dawn of your earliest days.*
Juravit Dominus et non paenitebit eum : Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.	Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. »	*Yahweh has sworn an oath which he never will retract, »You are a priest of the order of Melchizedek, and for ever. »*
Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : Conquassabit capita in terra multorum.	A ta droite se tient le Seigneur : Il brise les rois au jour de sa colère. Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; Il brise les chefs, loin sur la terre.	*The Lord is at your right hand. When he grows angry he shatters kings, he gives the nations their deserts, smashing their skulls, he heaps the wide world with corpses.*
De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.	Au torrent il s'abreuve en chemin, c'est pourquoi il redresse la tête.	*Drinking from the stream as he goes, he can hold his head high in victory.*
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, Et in saecula saeculorum. Amen.	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, au Dieu qui est, qui était et qui vient, pour les siècles des siècles ? Amen.	*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen*

Antienne en plain chant

Redemptionem misit Dominus populo suo : mandavit in aeternum testamentum suum.

Confitebor

Confitebor tibi Domine in toto corde meo, in consilio justorum et congregatione. Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntate ejus.	De tout cœur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée parmi les justes. Grandes sont les œuvres du Seigneur, tous ceux qui les aiment s'en instruisent.	*I give thanks to Yahweh with all my heart where the virtuous meet and the people assemble. The works of Yahweh are sublime, those who delight in them are right to fix their eyes on them.*
Confessio et magnificentia opus ejus : et justitia ejus, manet in saeculum saeculi. Memoriam fecit mirabilium suorum.	Noblesse et beauté dans ses actions : A jamais se maintiendra sa justice. De ses merveilles il a laissé un mémorial.	*Every work that he does is full of glory and majesty, and his righteousness can never change. He allows us to commemorate his marvels.*
Misericors et miserator Dominus : Escam dedit timentibus se. Memor erit in saeculum testamenti sui : Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo : ut det illis hereditatem gentium.	Le Seigneur est tendresse et pitié. Il a donné des vivres à ses fidèles, gardant toujours mémoire de son alliance. Il a montré sa force à son peuple, lui donnant le domaine des nations.	*Yahweh is merciful and tenderhearted. He provides food for those who fear him ; He never forgets his covenant. He reminds his people of the power that he wields, by giving them the inheritance of the nations.*
Opera manuum ejus veritas et juditium. Fidelia omnia mandata ejus : confirma in saeculorum saeculi, facta in veritate, et aequitate.	Justesse et sûreté, les œuvres de ses mains, sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté.	*All that he does is done in faithfullness and justice, in all ways his precepts are dependable, ordained to last for ever and ever, framed in faithfulness and integrity.*
Redemptionem misit populo suo : mandavit aeternum testamentum suum. Sanctum et terribile nomen ejus.	Il apporte la délivrance a son peuple, son alliance est promulguée pour toujours : saint et redoutable est son nom.	*Quickly he comes to his people's rescue, imposing his covenant,once and for all : So holy his name, commanding our dread.*
Initium sapientiae timor Domini . Intellectus bonus omnibus facientibus eum : Laudatio ejus manet in saeculorum saeculi.	La sagesse commence avec la crainte du Seigneur. Qui accomplit sa volonté en est éclairé. A jamais se maintiendra sa justice.	*This fear of Yahweh is the beginning of wisdom. They have sound sense who practice it. His praises will be sung for ever.*
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, au Dieu qui est, qui était et qui vient, pour les siècles des siècles.	*Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end.*

Antienne en plain chant

Exortum est in tenebris lumen rectis corde : misericors & miserator, et justus Dominus.

Beatus vir

Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.	Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui se plaît à l'extrême en ses commandements.	*Blessed is he who fears the Lord and who bends entirely to his will.*
Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.	Puissante sur la terre sera sa lignée ; la race des hommes droits sera bénie.	*His descendants shall be powerful on earth, the race of the just is blessed.*
Gloria et divitiæ in domo ejus et justitia ejus manet in sæculum sæculi.	Opulence et richesse sont en sa maison, et sa justice subsiste à jamais.	*Wealth and riches shall be in his house and his righteousness shall last for ever.*
Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors et miserator et justus.	Une lumière brille dans les ténèbres pour les homes droits ; Le juste est miséricordieux et compatissant .	*Light of the upright, he rose up in the shadows, a man of justice, gentleness and compassion.*
Jucundus homo qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio : quia in æternum non commovebitur.	Heureux l'homme qui a pitié et qui prête, qui règle ses affaires avec discernement, car il ne sera jamais ébranlé.	*The good man shows pity and generosity ; he conducts his business with correctness. Such a man will never fall.*
In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.	Le juste demeure toujours dans le souvenir ; il n'a pas à craindre un mauvais renom.	*The just will be remembered for ever ; he is not afraid of evil tidings.*
Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.	Son cœur est assuré, se confiant au Seigneur ; son œuvre est ferme, il ne craint rien, en attendant qu'il voie ses ennemis à terre.	*His heart is strong, he leans on the Lord. His heart trusts, he does not fear : he waits to see his oppressors worth.*
Disperit, dedit ejus peribus justitia ejus manet in sæculum sæculi : cornu ejus exaltabitur in gloria ;	Il fait des largesses, il donne aux pauvres ; sa justice subsiste à jamais : sa puissance s'élève avec gloire.	*With both hands, he gives to the poor ; his justice shall remain for ever, his power and glory increase.*
Peccador videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet : desiderium peccatorum peribit.	L'impie le voit et s'en irrite, il grince des dents et dépérit ; le désir des impies aboutit au néant.	*The wicked man sees him and grieves ; he grinds his teeth and destroy himself ; His own ambition shall destroy him.*
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen	Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen	*Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit as it was in the beginning, now and ever shall be, world without end.Amen*

Antienne en plain chant

Apud Dominum misericordia, & copiosa apud eum redemptio.

De Profundis

De profundis clamavi ad te Domine : **Domine exaudi vocem meam.**	Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute mon appel.	*From the depths I call to you, Yahweh, Lord, listen to my cry for help.*
Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.	Que ton oreille se fasse attentive au cri de ma prière.	*Listen compassionately to my pleading.*
Si iniquitates observaveris Domine : Domine, qui sustinebit ?	Si tu retiens les fautes, Seigneur : Seigneur, qui subsistera ?	*If you never overlooked our sins, Yahweh, Lord, could anyone survive ?*
Quia apud te propitiatio est : et propter legem tuam sustinui te Domine.	Mais près de toi se trouve le pardon pour que l'homme te craigne.	*But you do forgive us : and for that we revere you.*
Sustinuit anima mea in verbo Ejus : speravit anima mea in Domino.	J'espère le Seigneur de toute mon âme ; je l'espère et j'attends sa parole.	*I wait for Yahweh, my soul waits for him, I rely on his promise,*
A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.	Mon âme attend le Seigneur plus qu'un veilleur ne guette l'aurore. Plus qu'un veilleur ne guette l'aurore, attends le Seigneur, Israël,	*My soul relies on the Lord more than a watchman on the coming of dawn. Let Israel rely on Yahweh as much as the watchman on the dawn.*
Quia apud Dominum misericordia : et copiosa apud Eum redemptio	Oui, près du Seigneur est l'amour ; près de lui abonde le rachat.	*For it is with Yahweh that mercy is to be found, and a generous redemption.*
Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus ejus.	C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.	*It is he who redeems Israel from all their sins.*
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. **Sicut erat in pricipio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen**	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, au Dieu qui est, qui était et qui vient, pour les siècles des siècles Amen .	*Glory to the Father And to the Son and to The Holy Spirit.* *As it was In the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

Antienne en plain chant

De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Memento

Memento Domine David, et omnis mansuetudinis ejus.	Souviens-toi, Seigneur, de David et de sa grande soumission	*Yahweh, remember David and all the hardships he suffered,*
Sicut juravit Domino, votum vovit, Deo Jacob :	Quand il fit au Seigneur un serment, une promesse au Puissant de Jacob :	*And the oath he swore to Yahweh, his vow to the Mighty One of Jacob :*

Si introiero in tabernaculum domus meae, si ascendero in lectum strati mei :	« Jamais je n'entrerai sous ma tente, et jamais ne m'étendrai sur mon lit,	*Not to enter tent or house, not to climb into bed,*
Si dedero somnum oculis meis, et palpebris meis dormitationem :	j'interdirai tout sommeil à mes yeux et tout répit à mes paupières,	*Not to allow himself to sleep, not even to close his eyes,*
Et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, tabernacumum Deo Jacob.	avant d'avoir trouvé un lieu pour le Seigneur, une demeure pour le Puissant de Jacob. »	*Until he had found a place for Yahweh, a home for the Mighty One of Jacob.*
Ecce audivimus eam in Ephrata :invenimus eam in campis silvae.	Voici qu'on nous l'annonce à Ephrata, nous l'avons trouvée près de Yagar.	*Listen : we heard it was in Ephratah, we found it at Fields-of-the-Forest.*
Introibimus in tabernaculum ejus : adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.	Entrons dans la demeure de Dieu, prosternons-nous aux pieds de son trône.	*Let us go where he is waiting and worship at his footstool.*
Surge Domine in requiem tuam, tu et arca sanctificationis tuae.	Monte, Seigneur, vers le lieu de ton repos, toi, et l'arche de ta force.	*Yahweh, go up to your resting place, you and your ark of power.*
Sacerdotes tui induantur justitiam : et sancti tui exsultent.	Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient de joie.	*Your priests are vesting in virtue and your devout are shouting for joy.*
Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.	Pour l'amour de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton messie.	*For the sake of your servant David, do not banish your anointed.*
Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.	Le Seigneur l'a juré à David, et jamais il ne reprendra sa parole : »c'est un homme issu de toi que je placerai sur ton trône. »	*Yahweh swore to David and will remain true to his word, « I promise that your own son shall succeed you on the throne. »*
Si custodierint filii tui testamentum meum, et testimonia mea haec, quae docebo eos :	« Si tes fils gardent mon alliance, les volontés que je leur fais connaître,	*If your sons observe my covenant, the decrees that I have taught them,*
Et filii eorum usque in saeculum, sedebunt super sedem tuam.	leurs fils, eux aussi, à tout jamais, siègeront sur le trône dressé pour toi. »	*Their sons too shall succeed you on the throne for evermore. »*
Quoniam elegit Dominus Sion : elegit eam in habitationem sibi.	Car le Seigneur a fait choix de Sion ; elle est le séjour qu'il désire.	*For Yahweh has chosen Zion, desiring this to be his home,*
Haec requies mea in saeculum saeculi : hic habitabo quoniam elegi eam.	« Voilà mon repos à tout jamais, c'est le séjour que j'avais désiré.	*« Here I will stay for ever, this is the home I have chosen.*

Viduam ejus benedicens benedicam : pauperes ejus saturabo panibus.	« Je bénirai, je bénirai ses récoltes pour rassasier de pain ses pauvres.	*« I will bless her virtuous with riches, provide her poor with food,*
Sacerdotes ejus induam salutari : et sancti ejus exsultatione exsultabunt.	Je vêtirai de gloire ses prêtres, et ses fidèles crieront de joie.	*vest her priests in salvation and her devout shall shout for joy.*
Illuc producam cornu David, paravi lucernam Christo meo.	« Là, je ferai germer la force de David ; pour mon messie, j'ai allumé une lampe.	*« Here, I will make a horn sprout for David,here, I will trim a lamp for my anointed,*
Inimicos ejus induam confusione : super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.	Je vêtirai ses ennemis de honte, mais , sur lui, la couronne fleurira. »	*whose enemies I shall clothe in shame, while his crown bursts into flower. »*
Gloria Patri, et Filio, et sprituo Sancto. **Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.**	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, au Dieu qui est, qui était et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen .	*Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit as it was in the beginning, now and ever shall be, world without end. Amen.*

Hymnus

Salvete flores Martyrum, **Quos lucis in limine Christi** **insecutor sustulit, Ceuturbo** **nascentes rosas.**	Salut, fleurs des martyrs, vous, qu'arrache à la vie à peine commençante, le mortel ennemi du Christ ; ainsi que la tempête arrache les boutons de rose.
Vos prima Christi victima, **Grex immolatorum tener :** **Aram sub ipsam simplices,** **Palma et coronis luditis.**	Prémices des hosties du Christ, Tendre troupe de ses victimes ; Vous qui volez tout droit sous son autel des cieux, où vos jouets seront la palme et la couronne.
Jesu, tibi sit gloria, **Qui natus es de Virgine,** **Cum Patre et almo Spiritu,** **In sempiterna saecula.** **Amen**	O Jésus, né de la Vierge, à vous la gloire dans l'unité du Père et de l'Esprit de vie pour les siècles éternels. Ainsi soit-il.

Antienne en plain chant

Puer Jesu proficiebat aetate & sapientia coram Deo & hominibus

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum. Et exsultavit spiritus meus in Deo Salutari meo.	Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu mon sauveur !	*My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour.*
Quia respexit humilitatem ancillae suae : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.	Il s'est penché sur son humble servante, désormais tous les âges me diront bienheureuse.	*For he has been mindful of the humble state of his servant. From now and on will call me blessed.*
Quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen ejus	Le Puissant fit pour moi des merveilles : Saint est son nom !	*For the Mighty One has done great thing for me holy is his name.*
et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.	Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.	*His mercy extends to those who fear him from generation into generation.*
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui	Déployant la force de son bras il disperse les superbes.	*He has performed mighty deeds with his arm ; and routed those whose hearts are full of pride.*
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.	Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.	*He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble.*
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.	Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides.	*He ladens with goods the hungry and leaves the rich unpraided for.*
Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.	Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,	*He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy.*
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in sæcula.	de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.	*As He spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.*
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat, in principio, et nunc et semper et in sæcula sæculorum	Gloire au Père, au fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles.	*Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end.*
Amen.	Amen.	*Amen.*

J.S. BACH : Cantate 176, *Es ist ein trotzig und verzagt Ding*

CHOR
Es ist ein trotzig und verzagt Ding um aller Menschen Herze.

CHŒUR
Le coeur de l'homme est par-dessus tout tortueux et craintif.

CHORUS
The heart is wicked and deceitful in ev'ry mortal creature.

REZITATIV
Ich meine, recht verzagt, dass Nikodemus sich bei Tage nicht, bei Nacht zu Jesu wagt. Die Sonne musste dort bei Josua so lange stille stehn, so lange bis der Sieg vollkommen war geschehn Hier aber wünschet Nikodem: O säh ich sie zu Rüste gehen!

RECITATIF
C'est, je crois, fort craintivement que Nicodème se risque de nuit, et non de jour, auprès de Jésus. Avec Josué, il fallait que le soleil s'arrêtât jusqu'à ce que la victoire fût pleinement consommée :mais Nicodème, lui souhaite : o puissé-je le voir se coucher !

RECITATIVE
In this wise, filled with fright, did Nicodemus seek his Lord by night, nor dared to come by day. God bade the sun obey when Josuhua commanded it to stay, that Israel might rout the Amorites' array, yet Nicodemus feared the light, and timid, waited for the night!

ARIE
Dein sonst hell beliebter Schein soll vor mich umnebelt sein, Weil ich nach dem Meister frage, denn ich scheue mich bei Tage. Niemand kann die Wunder tun, denn sein Allmacht und sein Wesen, scheint, ist göttlich auserlesen, Gottes Geist muss auf ihm ruhn.

AIR
Que ta lumière d'ordinaire tant aimée pour moi se voile, pour que j'interroge le maître, ce que je redoute de faire de jour. Nul ne peut accomplir les miracles qui semblent témoigner de la toute-puissance de son être sans que Dieu l'ait élu : il faut que l'esprit de Dieu soit sur lui.

ARIA
Sun, thy clear beloved light, brightens not the shades of night when I go to meet the Master, for by day I fear disaster. Wonders none can ever do, but that God Almighty aideth, else the Spirit him pervaideth, his soul quickeneth anew.

REZITATIV
So wundre dich, o Meister, nicht, warum ich dich bei Nacht ausfrage! Ich fürchte, dass bei Tage, mein Ohnmacht nicht bestehen kann. Doch tröst ich mich, du nimmst mein Herz und Geist zum Leben auf und an. Weil alle, die nur an dich glauben, nicht verloren werden.

RECITATIF
Ne t'étonne donc pas, ô maître, que je t'interroge de nuit ! Je crains que de jour mon impuissance ne soutienne pas l'épreuve. Je me console pourtant puisque tu acceptes mon cœur et mon esprit et les élève à la vie, puisque tous ceux qui croient en toi ne périront pas.

RECITATIVE
So wonder not, O Master mine, that in the dark of night I seek Thee; for in the light I tremble with fright, nor could I face Thee than. But since Thou art the keeper of my heart, content I say Amen. For all ye whose faith is steadfast, ye will not perish, but have life eternal.

ARIE
Ermuntert euch, furchtsam und schüchterne Sinne, erholet euch, höret, was Jesu verspricht : dass ich durch den Glauben den Himmel gewinne. Wenn die Verheissung erfüllend geschieht, werd ich dort oben mit Danken und Loben Vater, Sohn und heilgen Geist preisen, der dreieinig heisst.

AIR
Ranimez-vous, esprits craintifs et timides, reprenez force, écoutez ce que Jésus promet :
c'est par la foi que je gagnerai le ciel. Si cette promesse s'accomplit, là-haut je glorifierai en actions de grâces et de louanges le Père, le Fils et le Saint-Esprit, qu'on appelle la Trinité.

ARIA
Arouse thee, thou timid and fainthearted spirit, take courage and hear ye what Jesus has said: that Heaven thru' faith you may one day inherit. Thus, will the promise of God be fulfilled; there will we join in thanksgiving and praises, praise and thank the holy Three, praise the blessed Trinity.

CHORAL
Auf dass wir also allzugleich zur Himmelspforte dringen und dermaleinst in deinem Reich ohn alles Ende singen, dass du alleine König seist hoch über alle Götter, Gott Vater, Sohn und heilger Geist, der Frommen Schutz und Retter, ein Wesen, drei Personen

CHORAL
Puissions-nous donc parvenir bientôt à la porte du ciel et chanter un jour dans ton royaume sans fin que tu es l'unique roi bien au-dessus de tous les dieux, Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, protecteur et sauveur des êtres pieux et croyants, trois personnes en une seule.

CHORALE
Together we must ever strive to enter Heaven's portal, for there our Spirits will survive, and join in song immortal, to Thee the King of Heaven's Host, the Lord of all Creation, God, Father, Son and Holy Ghost, who brought to man Salvation, One Being in Three Persons.

Maîtrise Notre-Dame de Paris

Chœur d'enfants

Laurine Appert
Jérémie Arcache
Eloi Audoin
Charlotte Buonomo
Diane Cabee
Inès Carré
Nicolas Champart
Camille Cotteret
Christophe Daguet
Benoît Descamps
Victoria Estivalezes
Joseph Forjonel
Anne Frémont
Paul Frémont
Lucie Frontière
Sarah Frontière
Amédée Gaymard
Blanche Lacoste
Gabriel Lerebours
Rose Malkin
Gérald de Montmarin
Vianney Prin
Clothilde Prin
Dimitri Répérant
Grégoire Roland
Vincent Rouellat
Laetitia Thomas

Jeune Ensemble

Raphaël Mas
Élise Morillon
Hélène Singer
Thomas Selig
Tatiana Stephan
Lucile de Trémiolles

Chœur d'adultes

Soprani	Alti	Ténors	Basses
Marion Aubert	François Hollemäert	Camillo Angarita	Geoffroy Buffière
Aurore Bucher	Léna Orye	Karim Bouzra	Christophe
Julie Horreaux	Marie Sarlin	Sébastien	Gautier
Hélène Singer		Mahieuxe	Loïc Guguen
			Frédérik Prévault

Ensemble instrumental baroque

Violon I	Philippe Couvert, Yuki Koïke, Xavier Drifford
Violon II	Franck Pichon, Marie-Christine Martinie-Myron, Olivier Lexa
Alti	Nathalie Vandebeulque, Françoise Couvert
Violoncelle	Damien Launay
Contrebasse	Thomas de Pierrefeu
Hautbois	Vincent Blanchard, Marc Perbost
Continuo	Pascale Chochod

Direction, Nicole CORTI

Nicole CORTI

Sa formation musicale générale et instrumentale la conduit à la direction d'orchestre (Lyon, Vienne), puis à la direction de choeur qu'elle étudie essentiellement au CNSM de Lyon avec B. TETU.

Lors de stages ou de masterclasses, elle se perfectionne auprès de Cathy BERBERIAN, Stéphane CAILLAT, William CHRISTIE, Dom Jean CLAIRE, Pierre DERVAUX, Julius KALMAR, Jean-Pierre OUVRARD, Hugues QUENOD, David WILLCOCKS.

De 1975 à 1992, elle dirige l'école de musique d'Irigny, école phare de l'art vocal et y fonde le Choeur Britten qui remportera en 1989 le Grand Prix du Concours International de Tours. Avec cet ensemble féminin dont elle demeure le chef permanent, elle se consacre essentiellement, encore aujourd'hui, à la musique du XXe siècle.

A partir de 1989, elle enseigne la Direction de choeur et le chant choral au C.N.S.M. de Lyon et collabore avec de nombreuses structures pédagogiques, ADDIMs, CEFEDEM, Centres d'art polyphonique…

Depuis 1993, elle est chef des choeurs d'adultes et d'enfants de la Maîtrise Notre-Dame de Paris.

Cette fonction lui permet d'approfondir l'univers du répertoire sacré de la Renaissance à la création contemporaine, privilégiant la collaboration avec de nombreux ensembles de renom tels que A Sei Voci, Alla Francesca, Clément Janequin, Le Concert Spirituel, les maîtrises de Radio France, de Paris, de St Paul (Londres), l'Orchestre de Bretagne, l'Orchestre de Paris, l'Ensemble Orchestral de Paris. Sous sa direction, on a pu entendre entre autres : *La Symphonie de Psaumes* de Stravinsky , le *Magnificat* de Bach, le *Requiem* de Duruflé, la *Via Crucis* de Liszt, *l'Office de la Vierge* de Christian Villeneuve (création), la Missa Deo Gratias (création) de Jean-Pierre Leguay, et tout récemment l'oratorio *Israël en Égypte* de Haendel.

Nicole CORTI

Her musical carreer began in Lyon and Geneva. Later, she pursued advanced studies - conducting and choral-conducting - in Vienna and Lyon, a.o. with Bernard Tetu at the Lyon Conservatoire National Supérieur.

Various masterclasses with Cathy Berberian, Stéphane Caillat, William Christie, Dom Jean Claire, Pierre Dervaux, Julius Kalmar, Jean-Pierre Ouvrard, Hugues Quenod et David Willcocks completed her studies.

A renowned teacher and conductor in France and abroad, she still finds time to work with the Benjamin Britten Choir which she founded in 1981. This women's choir was awarded the Grand Prix at the Tours International Choir Competition in 1989.

In charge of choir-singing and conducting at the Lyon Conservatoire National Supérieur since 1989, she is also very much involved in educational projects with various local authorities : ADDIM, CEFEDEM, Centre d'art polyphonique...

In 1993, Nicole Corti was appointed choir-master at the Notre-Dame choir-school.
With the Maîtrise Notre-Dame de Paris, she is deepening the sacred repertoire from Renaissance to contemporary music, favouring the collaboration with many prestigious ensemble like A sei Voci, Alla Francesca, maîtrise de Radio France, St Paul's Choir of London, Orchestre de Paris, Ensemble Orchestral de Paris.
And Since… Stravinsky's Symphony of Psalms, Bach's St John Passion, Duruflé's Requiem.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris

Dès sa construction et l'avènement des grands maîtres de l'École Notre-Dame que furent Léonin et Pérotin, Notre-Dame n'a jamais cessé d'être un lieu d'exécution et de création musicale, par le grand orgue ou par les voix. Depuis le VIIème siècle, aussi, des chœurs d'enfants ont accompagné les offices et les messes. Cette structure, où la formation tenait une place importante, devint plus tard la Maîtrise de Notre-Dame de Paris. Seule la Révolution est venue interrompre pendant quelques années cette longue tradition.

Ever since its completion, Notre-Dame de Paris has always exerted a great musical influence. Starting with Léonin and Pérotin, the two great masters of the School of Notre-Dame', the tradition of organ-playing and singing never weakened. We know that as early as the 7c., children's choirs used to sing church services and masses. Thus began what would later become the maîtrise (choir-school) of Notre-Dame. This long musical tradition was interrupted for a few years during the French Revolution.

Créée en 1991, sous l'impulsion du cardinal Lustiger, l'association Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris a permis de donner un élan nouveau à cette tradition musicale de la cathédrale. Jean-Michel Dieuaide, actuel directeur de l'association et initiateur du projet, a voulu ainsi restituer au cadre prestigieux de la cathédrale le rayonnement musical et liturgique qui fut longtemps le sien, en poursuivant et en renouvelant sa mission historique de haut lieu de la musique sacrée.

In 1991, on Cardinal Lustiger's initiative, the creation of Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris gave new impetus to this ancient musical institution. Its present director, Jean-Michel Dieuaide, is also the initiator of the whole project. His keenest wish was to be able to carry on the tradition of this most prestigious sanctuary of sacred music and extend its musical and liturgical influence.

L'association est organisée autour de plusieurs pôles dont le premier est la Maîtrise de Notre-Dame de Paris. Celle-ci est constituée de trois chœurs : un chœur d'enfants, le Jeune Ensemble (chœur d'adolescents) et un chœur d'adultes en formation professionnelle à plein temps. Ces chœurs sont dirigés par Nicole Corti, Denis Rouger, Sylvain Dieudonné et Samuel Coquard. Enfants et adultes suivent quotidiennement un cursus d'études très complet, qui va de la technique vocale au piano, en passant par le grégorien, les répertoires solistes et polyphoniques, une initiation au théâtre, un apprentissage des percussions... La formation régulière des adultes est complétée par des sessions de masterclasses données par des personnalités du monde musical telles que Hervé Niquet, John Elwes, Vera Rozsa, Martin Isepp, Dalton Baldwin, Paul Eliot, Paul Esswood, Richard Miller, Dominique Vellard, Udo Reinemann...

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris consists of different units. The main one is the Notre-Dame choir-school, with its three choirs : a children's choir, a teenager's choir and an adults' choir , taking part in a full time vocational training programme. Both are under the direction of Nicole Corti, Denis Rouger, Sylvain Dieudonné and Samuel Coquard. The singers' very comprehensive daily cursus includes voice technique, piano, gregorian chant, solo and polyphonic repertoire, acting, percussions..., attended by children and adults alike. Adults also attend masterclasses with renowned artists : Hervé Niquet, John Elwes, Vera Rozsa, Martin Isepp, Dalton Baldwin, Paul Eliot, Paul Esswood, Richard Miller, Dominique Vellard, Udo Reinemann...

A ces deux chœurs est venu s'ajouter en 1994 un chœur d'Oratorio Maurice de Sully composé d'une trentaine de choristes amateurs dirigés par Jean-Michel Dieuaide et Samuel Coquard.
Enfin, en 1996, une nouvelle association fut créée pour la promotion des solistes issus du chœur d'adultes de la Maîtrise. Carmina Sacra est le premier ensemble vocal professionnel formé dans ce cadre. L'Ensemble Grégorien de Notre-Dame sous la direction de Sylvain Dieudonné, a rejoint en 1997 les solistes de Notre-Dame de Paris. Cette double structure permet de remplir les autres missions qui lui incombent.

In 1994, the Maurice de Sully oratorio choir was added to the already existing ensemble. Its 30-odd amateur members sing under the direction of Jean-Michel Dieuaide and Samuel Coquard.
In 1996, a new association was founded in order to promote young soloists from the adults' choir : Carmina Sacra - joined in 1997 by the gregorian chant ensemble Schola Notre-Dame, under the direction of Sylvain Dieudonné. Joining forces, they are able to fulfill their various assignments.

La première est d'ordre liturgique. Tous les jours, un soliste chante à l'office cathédral, et le dimanche les différentes formations animent plusieurs

One of them is of a liturgical order : the daily cathedral service is sung by a soloist. On Sundays, the other ensembles sing several masses,

messes. Les chanteurs sont accompagnés par l'un des deux organistes de chœur de Notre-Dame de Paris. Cette mission participe ainsi au rayonnement d'un lieu dont nous souhaitons qu'il ne soit pas réduit à sa seule qualité de monument historique visité chaque année par des millions de touristes.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris se doit aussi d'offrir à la cathédrale une production variée et de qualité. Ainsi, chaque année, elle organise une saison de concerts auxquels participent naturellement la maîtrise. Des chœurs et ensembles instrumentaux extérieurs sont régulièrement invités. Des récitals et des auditions du grand orgue, viennent compléter le dispositif musical au service de la Cathédrale.

Les différentes formations de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris ont également le désir de s'ouvrir à l'extérieur. Elles n'hésitent pas à participer à des festivals ou à se déplacer dans d'autres villes (Lyon, Rome, Oxford, ...). Elles s'associent à des groupes vocaux prestigieux pour des concerts et des enregistrements (Alla Francesca pour un disque distingué par un Diapason d'Or, A Sei Voci pour le Festival des Cathédrales de Picardie,...).

La volonté d'ouverture de l'association se traduit aussi par le choix d'un répertoire varié de musique sacrée allant du Moyen Age — chants grégoriens et polyphonies médiévales — à nos jours — commande et création d'une " Messe de la Pentecôte " du compositeur colombien Diego Vega en juin 1995, création du " Requiem " de Jacques Rebotier en septembre 1994 et d'un " Office de la Vierge " de Christian Villeneuve en juin 1997. Des initiatives originales comme la mise en espace selon une gestuelle baroque d'œuvres de Carissimi et de Charpentier ont aussi leur place. Différentes productions sont accompagnées d'un programme d'enregistrements.

Avec l'aide du Diocèse de Paris, de l'État (Ministère de la Culture) et de la Ville de Paris, ainsi que de la Région Île-de-France pour le cycle de formation professionnelle, Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris poursuit ainsi son développement. Désirant faire de la cathédrale un haut lieu de production et de formation musicales, elle s'impose une exigence de qualité musicale en harmonie avec la nature exceptionnelle du lieu.

accompanied by one of the cathedral organists. This is one way of extending the influence of this sacred place we should be sorry to see reduced to the level of a mere historical monument visited by millions of tourists every year.

The Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris concert-series, which of course feature the choir-school, offer a variety of high-quality programmes. Other choirs and instrumental ensembles are regular performing guests. Organ recitals are also part of the cathedral musical programmes.

All MSNDP ensembles are very open to the outside musical world. They perform at various festivals (Lyon, Rome, Oxford...) and join other vocal ensembles for concerts and recordings (a.o. a CD with Alla Francesca, which won a Diapason d'Or, and a concert with A Sei Voci during the Picardy Cathedrals Festival...)

Their vast repertoire ranges from medieval sacred music - gregorian chant and medieval polyphony - to contemporary music. They have commissionned and premiered several works : Colombian composer Diego Vega's 'Messe de la Pentecôte' (June 1995) ; Jacques Rebotier's 'Requiem' (September 1994) and Christian Villeneuve's 'Office de la Vierge' (June 1997). Another original project was the production of pieces by Carissimi and Charpentier with baroque gestures. Several productions are also the object of recordings.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris is subsidized by the Paris Diocese, the Fench Ministry of Culture and the City of Paris, and receives additionnal support from the Ile-de-France Regional Council for the vocational training programme. The singers' high quality standards are in keeping with an exceptional place.

MUSIQUE SACREE A NOTRE-DAME DE PARIS

Prochains concerts

Mercredi 12 juin - 20h30
Olivier LATRY
Organiste titulaire
Entrée libre

Récital d'improvisation
en collaboration avec France-Musiques
(diffusion dans l'émission «à l'improviste le dimanche 16 juin à 19h)

Mercredi 19 juin - 20h30
Maîtrise Notre-Dame de Paris
Chœur Britten
Ensemble Orchestral de Paris
Grand-Orgue : **Olivier LATRY**
Direction : **John NELSON**
Participation aux frais : 15 € / 12 €

Le Dernier Évangile
de Thierry ESCAICH
(création parisienne - enregistrement public)

Vendredi 21 juin - 19h-22h
les élèves de la classe d'orgue
du CNSM de Paris
Entrée libre

Festival d'orgue
dans le cadre de la Fête de la Musique

Mercredi 14 août - 20h30
Ensemble Grégorien
de Notre-Dame de Paris
Direction : **Sylvain DIEUDONNÉ**
Grand-Orgue : **Olivier LATRY**
Participation aux frais : 15 € / 12 €

Mater Dulcissima
Chant grégorien, musique médiévale
Improvisations au grand-orgue

Billets en vente à l'accueil de Notre-Dame de Paris 15 jours avant le concert